

El Gobierno del Peru y el
Gobierno de los Estados Unidos
de America

Deseando incrementar entre los pue-
blos del Peru y de los Estados
Unidos de America mediante la in-
fluencia de la amplia difusión de conoci-
miento y habilidad profesional
que resulta de la actividad docen-

ACUERDO
Para establecer la relación
entre

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
PERUANA**

y
**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA**
**PARA FINANCIAR CIERTOS
PROGRAMAS DE INTERCAMBIO
EDUCATIVO**

que serán re-
conocida por el Gobierno del Pe-
ru y por el Gobierno de los Es-
tados Unidos de America como una
organización creada y establecida
para facilitar la administración
de un programa educativo que
será financiado con fondos que
el Gobierno de los Estados Uni-

The Government of Peru and
the Government of the United
States of America;

Desiring to promote further
mutual understanding between the
peoples of Peru and the United
States of America by a wider ex-
change of knowledge and profes-
sional talents through educa-
tional activities;

Have agreed as follows:
AGREEMENT
between
**THE GOVERNMENT OF
PERU**
and
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA**
**FOR FINANCING CERTAIN
EDUCATIONAL EXCHANGE
PROGRAMS**

Section 1. The organization, which
shall be recognized by the
Government of Peru and the Gov-
ernment of the United States of
America as an organization es-
tablished and maintained to facil-
itate the administration of an
educational program to be fi-
nanced by funds made available

El Gobierno del Perú y el
Gobierno de los Estados Unidos
de América;

Deseando promover mayor en
tendimiento mutuo entre los pue
blos del Perú y de los Estados
Unidos de América mediante un In
tercambio más amplio de conoci
mientos y habilidad profesional
por medio de la actividad docen
te;

Han convenido en lo siguien
te:

ARTICULO I

Se establecerá una Comisión
que será denominada Comisión Pa
ra Intercambio Educativo entre
el Perú y los Estados Unidos (a
la cual en adelante se le desig
nará "la Comisión"), que será re
conocida por el Gobierno del Pe
rú y por el Gobierno de los Es
tados Unidos de América como una
organización creada y estableci
da para facilitar la administra
ción de un programa educativo que
será financiado con fondos que
el Gobierno de los Estados Uni-

The Government of Peru and
the Government of the United
States of America;

Desiring to promote further
mutual understanding between the
peoples of Peru and the United
States of America by a wider ex
change of knowledge and profes
sional talents through educa
tional activities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

There shall be established
a Commission to be known as the
Commission for Educational Ex
change between Peru and the
United States (hereinafter des
ignated "the Commission"), which
shall be recognized by the
Government of Peru and the Gov
ernment of the United States of
America as an organization cre
ated and established to facili
tate the administration of an
educational program to be fi
nanced by funds made available

dos de América pondrá a disposición de la Comisión.

Con excepción de lo que se dispone en el Artículo III de este Acuerdo, la Comisión no estará sujeta a las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relacionan al uso y desembolso de dinero y créditos para los fines expuestos en el presente Acuerdo. Los fondos y bienes que pudieran adquirirse con estos fondos para el fomento de los fines de este Acuerdo, serán considerados en el Perú como propiedad de un Gobierno extranjero.

Los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que se exponen a continuación, se usarán por la Comisión o cualquier otro órgano que acuerden el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los siguientes propósitos:

- (1) financiar estudios, in

to the Commission by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with these funds in furtherance of the purposes of this Agreement, shall be regarded in Peru as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of Perú and the Government of the United States of America for the purposes of:

- (1) financing studies,

vestigaciones, enseñanza
y otras actividades edu-
cativas (i) de o para ciu-
dadanos y nacionales del
Perú en escuelas e insti-
tuciones de enseñanza no-
teamericanas ubicadas en
o fuera de los Estados U-
nidos de América, (ii) de
o para ciudadanos y na-
cionales de los Estados
Unidos de América en el
Perú;

(2) financiar visitas e inter-
cambios entre el Perú y
los Estados Unidos de Amé-
rica de estudiantes, a-
prendices, maestros, ins-
tructores y profesores; y

(3) financiar otros programas
y actividades afines, edu-
cativos y culturales, que
estén estipulados en pre-
supuestos aprobados de a-
cordio con el Artículo III
de este Acuerdo.

research, instruction,
and other educational
activities (i) of or for
citizens and nationals
of Peru in United States
schools and institutions
of learning located in
or outside the United
States of America, and
(ii) of or for citizens
and nationals of the
United States of America
in Peru;

(2) financing visits and
interchanges between Peru
and the United States of
America of students,
trainees, teachers, in-
structors and profes-
sors; and

(3) financing such other re-
lated educational and
cultural programs and
activities as are pro-
vided for in budgets ap-
proved in accordance
with Article III hereof.

ARTICULO II

Para apoyar los fines antes mencionados, la Comisión podrá, sujeta a las provisiones del presente Acuerdo, ejercitar todos los poderes necesarios para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo, incluyendo lo siguiente:

- (1) Proyectar, adoptar y efectuar programas de conformidad con los propósitos del presente Acuerdo;
- (2) recomendar a la Junta de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América, a estudiantes, aprendices, profesores, investigadores, maestros e instructores, residentes en el Perú, y a instituciones del Perú calificados para participar en el programa;
- (3) recomendar a la citada Junta de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en los Programas que estime necesarios para lograr

ARTICLE III

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following:

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Peru, and institutions of Peru qualified to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and

los propósitos y fines del
presente Acuerdo;

(4) adquirir, retener y disponer de bienes a nombre de la Comisión en la forma que la Comisión considere necesario o deseable, siempre que la adquisición de cualquier bien inmueble se sujete a la aprobación previa del Secretario de Estado;

(5) autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquiera otra persona que la Comisión designe para recibir fondos que serán depositados en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de cualquiera otra persona que sea designada para ello. El nombramiento del Tesorero o de dicho designatario será aprobado por el Secretario de Estado. El Tesorero depositará los fondos recibidos en un depositario o depo-

objectives of the present Agreement.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.

(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer of such designee shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer shall deposit funds received in a depository

- sitarios designado por
el Secretario de Estado;
- (6) autorizar el desembolso
de fondos y el otorga-
miento de becas y el ade-
lanto de fondos para los
fines autorizados del
presente Acuerdo, inclu-
yendo pago de transpor-
te, derechos de enseñan-
za, mantenimiento y otros
gastos concomitantes;
- (7) tomar disposiciones para
la auditoría periódica de
las cuentas del Tesorero
de la Comisión según ins-
trucciones específicas
de Auditores selecciona-
dos por el Secretario de
Estado;
- (8) contraer gastos adminis-
trativos cuando sean ne-
cesarios de los fondos
disponibles de conformi-
dad con el presente Acuer-
do;
- (9) administrar o ayudar en ad-
ministrar o bien facili-
tar programas y activida-
- or depositories designa-
ted by the Secretary of
State.
- (6) Authorize the disbursement
of funds and the making of
grants and advances of
funds for the authorized
purposes of the present
Agreement, including pay-
ment for transportation,
tuition, maintenance, and
other expenses incident
thereto.
- (7) Provide for periodic au-
dit of the accounts of
the Treasurer of the Com-
mission as directed by
auditors selected by the
Secretary of State.
- (8) Incur administrative ex-
penses as may be deemed
necessary out of funds
made available under the
present Agreement.
- (9) Administer or assist in
administering or otherwise
facilitate educational
and cultural programs and
activities that further
the purposes of the pres-

-es ni des educativas y culturales que promueven los fines del presente Acuerdo pero que no son financiados con fondos facilitados por este Acuerdo, siempre que tales programas y actividades y el papel de la Comisión en ellos esté enteramente descrito en informes anuales o especiales presentados al Gobierno del Perú al Secretario de Estado, como lo establece el Artículo VI de este Acuerdo, y siempre que el Gobierno del Perú o el Secretario de Estado no interpongan objeción al papel efectivo o propuesto de la Comisión en dichos programas o actividades.

ARTICULO III
Todos los compromisos, obligaciones, y gastos autorizados por

-no es un Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of Peru as provided in Article VI hereof, and provided that no objection is interposed by either the Government of Peru or the Secretary of State to the Commission's actual or proposed role therein.

ARTICLE III
All commitments, obligations, and expenditures authorized by the

la Comisión se efectuarán de conformidad con un presupuesto anual, que será aprobado por el Secretario de Estado.

ARTICULO IV

La Comisión estará compuesta de ocho miembros, cuatro de los cuales serán ciudadanos del Perú y los otros cuatro serán ciudadanos de los Estados Unidos de América. Además, el funcionario principal de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Perú (a quién en adelante se le denominará "Jefe de Misión") será Presidente honorario de la Comisión, sin derecho a voto, pero en caso de producirse un empate en la votación entre los miembros de la Comisión decidirá el empate con su voto. Dicho funcionario tendrá autorización para nombrar y remover a todos los miembros de la Comisión. Dos de los ciudadanos de los Estados Unidos de América serán funcionarios del Servicio del

Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State.

ARTICLE IV

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of Peru and four of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Peru (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission, without the right to vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. He shall have the power of appointment and removal of all members of the Commission.

Of the citizens of the United States of America two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in

Exterior de los Estados Unidos es establecido en el Perú; uno de ellos actuará como Presidente de la Comisión y el otro como Tesorero.

Los miembros de la Comisión desempeñarán el cargo desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de Diciembre siguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes que se produzcan por motivo de renuncia, cambio de residencia fuera del Perú, expiración de servicios y otros motivos, se llenarán de conformidad con el procedimiento señalado en este Artículo para los nombramientos.

Los miembros de la Comisión desempeñarán sus funciones sin retribución alguna pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos que sean necesarios para que ellos asistan a las juntas oficiales y para el desempeño de otras funciones oficiales que les designe la Comisión.

ARTICULO V

La Comisión adoptará los es-

Peru; one of them shall serve as Chairman of the Commission and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Peru, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

The Commission shall adopt

tatutos y nombrará a los comités que estime necesario para dirigir los asuntos de la Comisión.

ARTICULO VI

Se prepararán informes anuales, aceptables en forma y contenido al Secretario de Estado, sobre las actividades de la Comisión los cuales se elevarán al Gobierno del Perú y al Secretario de Estado. Podrán prepararse informes especiales cuando la Comisión lo determine o a pedido del Gobierno del Perú o del Secretario de Estado.

ARTICULO VII

La sede principal de la Comisión estará situada en la ciudad Capital del Perú, pero las reuniones de la Comisión y de cualquiera de sus comités podrán celebrarse en los lugares que la Comisión de tiempo determine, y las actividades de cualquiera de los funcionarios o del personal

such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

así como lo y nómico

el si esq. **ARTICLE VI** nómico
is the Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Government of Peru and the Secretary of State. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Government of Peru or the Secretary of State.

ARTICULO VII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Peru but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be

de la Comisión podrán llevarse a cabo en los lugares que la Comisión autorizare.

carried on at such places as may be approved by the Commission.

ARTICULO VIII

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que podrán usarse para los fines de este Acuerdo cualesquiera fondos, incluyendo sumas en moneda peruana, que el Gobierno de Estados Unidos de América retenga o tenga disponibles para estos fines.

La ejecución de este Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de las sumas votadas para el Secretario de Estado, cuando lo exijan las leyes de los Estados Unidos de América.

El Secretario de Estado facilitará los fondos para los gastos autorizados por la Comisión en las cantidades que se requieran para los fines de este Acuerdo; pero en ningún caso podrán ser gastadas por la Comisión cantidades que excedan las limitacio-

ARTICLE VIII

The Government of Peru and the Government of the United States of America agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Peru, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to

nes presupuestarias establecidas de acuerdo con el Artículo III del presente Acuerdo.

Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

• SUSCITATUS MORA

ARTICULO IX

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América harán todo esfuerzo para facilitar el programa de intercambio de personas autorizado en este Acuerdo y en la Convención para Promover las Relaciones Culturales Interamericanas, así como para resolver los problemas que pudieran surgir de su funcionamiento.

ARTICLE IX

The Government of Peru and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons program authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

ARTICULO X

Dondequiera que en el presente Acuerdo se use el término "Secretario de Estado", se entenderá que significa el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated as such.

designado por él para actuar en su nombre.

—no aviso que el Gobierno de los Estados Unidos de América avisa al Gobierno del Perú

ARTICULO XI

El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante el canje de notas diplomáticas entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTICULO XII

El presente acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Perú notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que los procedimientos exigidos para que pueda comenzar a regir han sido cumplidos. El acuerdo entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América suscrito el 3 de mayo de 1956 con sus modificaciones quedará en esa fecha terminado.

nated by him to act in his behalf.

ARTICLE XI

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of Peru and the Government of the United States of America.

ARTICLE XII

The present agreement shall come into force on the date of the notice by which the Government of Peru informs the Government of the United States of America that the procedures required for its entry into force have been accomplished. The agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America signed at Lima on May 3, 1956, as amended, shall be thereupon terminated.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

IX OJOITRA

HECHO en Lima, en duplicado, en los idiomas inglés y español, a los veintiocho días del mes de enero de mil novecientos sesenta y cinco.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA.

Ochantauf

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

IX OJOITRA

DONE at Lima, in duplicate, in the English and Spanish languages this twenty-eighth day of January, one thousand nine hundred sixty five.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

J. Wiley Jones

